

ББК Ч600.00:Ш147.31 +Ш147.31-3
УДК 316.472:811.131.1+811.131.1'373

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕНОРМАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

О.О. Трифонова

Статья посвящена рассмотрению роли ненормативной лексики на итальянском языке в социальных сетях. Проанализированы самые распространенные примеры использования данной лексики в популярных международных социальных сетях.

Ключевые слова: сниженная лексика, итальянский язык, интернет дискурс.

Одним из актуальных направлений в лингвистике является изучение особенностей языка интернет+пространств, а именно социальных сетей. Социальные сети в настоящее время занимают особое место в нашей жизни: они служат местом общения, знакомства, размещения рекламы, а также способом самовыражения.

Социальная сеть – это социальная структура, состоящая из узлов (примерами узлов могут быть отдельные люди, группы людей или сообщества), связанных между собой одним или несколькими способами посредством социальных взаимоотношений.

В обычном значении этого слова социальная сеть – это сообщество людей, связанных общими интересами, общим делом или имеющих другие причины для непосредственного общения между собой.

Социальная сеть – это в первую очередь глобальное явление, не оставившее равнодушными и жителей Европы, в том числе и Италии. Например, по данным исследования журнала Forrester, проведенного в июне 2014 года, итальянцы оказались самыми заядлыми посетителями социальных сетей, уступив лишь испанцам [2].

А в свою очередь, исследование, проведенное статистической службой Европейского союза, показало, что 34 процента итальянцев никогда не «сидели» в Интернете, в то время как 54 процента регулярно заходят на странички мировой паутины.

[Евростат](#) пояснил, что половина населения страны регулярно отводит пару часов «серфингу» в Интернете, при том, как в Евросоюзе количество регулярных пользователей всемирной паутины достигает 70 процентов. Самыми посещаемыми являются Twitter, Facebook, Youtube, Google+ [5].

Таким образом, интернет пространство, а в частности социальные сети, становится своего рода новой богатой площадкой для лингвистического исследования. Социальные сети – это непосредственное виртуальное отражение живой речи, а значит и отражение всех типов лексики того или иного языка.

Существует стереотип, что в ненормативной лексике русские впереди. Даже перевод с других языков ругательных, табуированных слов не дает такой эмоциональной окраски при звучании на русском. Связано это с тем, что мат в разных культурах, хоть и выполняет одинаковые функции, акцентирован на разные исторически заложенные, более значимые для конкретной культуры отправления человека.

История зарождения мата имеет глубинные корни и связана с появлением и развитием религий. Так, практически во всех религиях мира до сих пор существует табу на произнесение имени Бога («не поминай Бога всуе»). Этот запрет не распространялся лишь на жрецов и служителей культа, нарушение простыми смертными жестоко каралось. В европейских языках бранные выражения, так или иначе, затрагивают Бога или его антипод – дьявола.

Такие исторические различия создают определенные трудности перевода: к примеру, итальянское ругательство, *cavolo!* («*cavolo*» – дословно «капуста») для носителя русского языка таковым не окажется, аналогом в русском языке может стать выражение «черт!» [3].

Итак, согласно словарному определению, ненормативная лексика (цензурные выражения, непечатная брань) или обценная лексика (от лат. *obscene* – непристойный, распутный, безнравственный) – сегмент бранной лексики различных языков, включающий грубейшие (похабные, непристойно мерзкие, богомерзкие, невыносимо отвратительные, вульгарные) бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную (обычно неприятную) ситуацию. Лингвисты отделяют понятия *ненормативная лексика* и *табуированная лексика* от обценной лексики. Обценная лексика является лишь одним из видов этих двух лингвистических феноменов.

И соответственно ненормативная лексика имеет свои функции: повышение эмоциональности речи; разрядка психологического напряжения; оскорбление, унижение адресата речи; демонстрация раскованности, независимости говорящего; демонстрация пренебрежительного отношения к системе запретов; демонстрация принадлежности говорящего к «своим» и т.п.

В.И. Жельвис выделяет 27 функций инвективной лексики (оскорбительная лексика – лексика, унижающая честь и достоинство другого лица, выраженная в неприличной форме, которая контрастирует с принятыми в обществе нормами; может быть использована словесно или письменно), хотя здесь иногда смешаны первичные и вторичные функции, и деление иногда выглядит слишком дробным:

- 1) как средство выражения профанного начала, противопоставленного началу сакральному;
- 2) катартическая;
- 3) средство понижения социального статуса адресата;

- 4) средство установления контакта между равными людьми;
- 5) средство дружеского подтрунивания или подбадривания;
- 6) «дуэльное» средство;
- 7) выражает отношение двух к третьему как «козлу отпущения»;
- 8) криптолалическая функция (как пароль);
- 9) для самоподбадривания;
- 10) для самоуничижения;
- 11) представить себя «человеком без предрассудков»;
- 12) реализация «элитарности культурной позиции через ее отрицание»;
- 13) символ сочувствия угнетенным классам;
- 14) нарративная группа – привлечение внимания;
- 15) апотропаическая функция – «сбить с толку»;
- 16) передача оппонента во власть злых сил;
- 17) магическая функция;
- 18) демонстрация половой принадлежности говорящего;
- 19) эсхрологическая функция (ритуальная инвективизация речи);
- 20) в психоанализе применяется для лечения нервных расстройств;
- 21) патологическое сквернословие;
- 22) инвектива как искусство;
- 23) инвектива как бунт;
- 24) как средство вербальной агрессии;
- 25) деление на разрешенные и неразрешенные группы;
- 26) как междометие [1].

Итальянские ругательства тоже появились неслучайно, их история кроется в истории самого языка, а именно в его происхождении. Итальянский язык (*italiano, lingua italiana*) – официальный язык [Италии](#), [Ватикана](#) (наряду с [латинским](#)), [Сан-Марино](#), [Швейцарии](#) (наряду с [немецким](#), [французским](#) и [швейцарским ретороманским](#)). Признан вторым официальным языком в нескольких округах Хорватии и Словении.

Итальянский язык восходит к [народной латыни](#), распространенной на территории Италии. В [Средние века](#), когда Италия была политически разъединена, общего литературного языка не существовало, хотя сохранились письменные памятники различных диалектов. Начиная с эпохи [Ренессанса](#), наиболее престижным становится диалект [Тосканы](#), а точнее – [Флоренции](#), на котором писали [Данте](#), [Петрарка](#) и [Боккаччо](#). Тем не менее, высокообразованные люди продолжали называть итальянский язык «простонародным» – *volgare*, по контрасту с классической чистой латынью.

Таким образом, нельзя пренебрегать тем фактом, что изначально «вульгарный» итальянский язык нашел отражение в современной сниженной лексике.

В повседневном общении итальянцы часто используют общеупотребительные единицы языка в различных словосочетаниях, которые дословно

перевести совершенно невозможно. Некоторые из таких словосочетаний являются фразеологическими оборотами, другие – слэнговыми выражениями или даже ругательствами. Первые обычно представлены в общих словарях или словарях фразеологизмов, последние же мы по большей части слышим только в разговоре. Многие итальянцы, являясь эмоциональными и экспрессивными людьми, часто в речи используют ругательства, что интересно, даже в официальном общении. Одни являются более нейтральными, другие же – вульгарными. Ругательства же, по словам профессора психологии из Туринского университета Тильде Джани Галлино, это не просто бранные слова, а манера выражаться [4].

Так, если вернуться к анализу социальных сетей, а именно самой посещаемой итальянцами социальной сети Facebook, то можно выделить следующие особенности употребления сниженной лексики:

Функции употребления. Как правило, функций употребления сниженной лексики в социальной сети несколько. Из ранее перечисленных к ним можно отнести: функция выражения вербальной агрессии – “...**la merda** dice che non aumenterà più le tasse” («дерьмо» – зд. в отношении правительства, это дерьмо говорит, что не повысит больше налоги), особенно часто встречается в индивидуальных публикациях политического и социального характера, в связи с политически -экономической ситуацией в стране; использование сниженной лексики в качестве междометий и тем самым предания высказыванию более эмоциональную окраску – “**cazzo mamma**, ancora non sai utilizzare WhatsApp?...” (“cazzo” – вульг. «хрен», «член», зд. *Черт, мама, ты еще не знаешь, как пользоваться WhatsApp?*). Это самый распространенный пример ненормативной лексики в итальянском языке вообще и социальных сетях в частности. Стоит отметить, что это и очень продуктивное слово, которое послужило для образования однокоренного глагола – «non mi fate **incazzare** vi faccio un culo a mantice» (incazzare – бесить, злить, «не бесите меня, а то я вам задницу гармошкой сделаю», прим.: Фраза на фоне фотографии В.В. Путина).

Части речи. Большинство используемых ругательств в сети, это существительные, которые можно увидеть в вышеприведенных примерах: merda, cazzo, culo. К одушевленным существительным относятся такие слова, как **idiota** («идиот», *Non discutere mai con un idiota: la gente potrebbe non notare la differenza – Никогда не спорь с идиотом, люди могут и не заметить разницы*), **troia** («шлюха» *sei talmente troia che nella carta d'identità nella sezione data c'è scritto troppe volte. – ты настолько шлюха, что в удостоверении личности в разделе «дата» написано «слишком много раз»*).

Отражение региональных особенностей. Как известно итальянский язык был сформирован на основе диалектов, которые и по сей день сохранились в повседневной речи итальянцев, и находят свое отражение и социальных сетях.

Например «**terrone**» (южанин, землеед), термин используемый жителями преимущественно северной Италии, для обозначения жителей юга страны, может использоваться как шутливое обозначение так и как настоящее оскорбление. В зависимости от региона произносится и пишется по-разному: *terun* (Лигурия), *teron* (Ломбардия), *taron* (Эмилья-Романья).

Стоит отметить, что материалом для изучения послужили частные публикации, а так же публикации групп и сообществ, размещенных в социальных сетях в виде лексико-графических изображений. Современный итальянский язык, как и многие другие, многогранен, богат и колоритен. Но как можно заметить, это не только язык музыки, любви и живописи. Это живое воплощение повседневной жизни народа с его положительными и отрицательными сторонами. Ту тень, которая придает объем языку, называют ненормативной или сниженной лексикой и отрицать факт ее необходимости было бы, наверное, нецелесообразно. Сниженная лексика позволяет нам глубже проникнуть в истоки национального языка, исследовать пути и закономерности его развития, а так же понять культуру, быт и менталитет страны изучаемого языка. Социальные сети, стали неотъемлемой частью жизни современного общества, выполняя функцию связи между людьми, они еще стали и богатейшим источником материала для лингвистического исследования.

Библиографический список

1. Жельвис, В.И. Поле брани: Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира / В.И. Жельвис. – М.: Научно-издательский центр «Ладомир», 2001. – 352 с.
2. Кремлева, С.О. Сетевые сообщества / С.О. Кремлева. – URL: <http://www.library.by/portalus/modules/psychology>.
3. Новостной сайт. – URL: <http://www.popsy.ru/news/full/novosti/osobjennosti-njenormativnoj-ljeksiki-v-raznykh-kulturakh/>.
4. Новостной сайт. – URL: <http://www.newsru.com/world/14jan2003/child.html>.
5. Сайт Евростата (статистики). – URL: <http://ec.europa.eu/eurostat/help/new-eurostat-website>.

[К содержанию](#)